


МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Філологічний факультет
Кафедра сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича

Затверджено

На засіданні кафедри сходознавства
імені професора Ярослава Дашкевича
філологічного факультету
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(протокол № 1 від 28.08.2024 р.)

Завідувач кафедри  доц. Ольга МАКСИМІВ

Силабус із навчальної дисципліни
«СТРАТЕГІЇ ТА ПРАКТИКИ ГАЛУЗЕВОГО ПЕРЕКЛАДУ»,

що викладається в межах ОПП
«Близькосхідні студії: перська і турецька мови та літератури (переклад
включно)»

другого (магістерського) рівня вищої освіти
для здобувачів зі спеціальності
035 – Філологія, спеціалізації:

035.067 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – перська,
035.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська

Назва дисципліни	Стратегії та практики галузевого перекладу
Адреса викладання дисципліни	Львівський національний університет ім. Івана Франка м. Львів, вул. Університетська, 1.
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Філологічний факультет, кафедра сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	03 Гуманітарні науки, 035 Філологія, 035.067 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – перська, 035.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська.
Викладачі дисципліни	Максимів Ольга Йосифівна, канд. філол. н., доцент, завідувач кафедри сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича
Контактна інформація викладачів	olha.maksymiv@lnu.edu.ua
Консультації по курсу відбуваються	У день проведення лекційних/практичних занять (за попередньою домовленістю). Також можливі онлайн консультації через Zoom або подібні ресурси. Для погодження часу онлайн консультацій потрібно писати на електронну пошту або телефонувати.
Сторінка курсу	https://philology.lnu.edu.ua/course/strategii-ta-praktyky-haluzevoho-perekladu-movy https://e-learning.lnu.edu.ua/course/view.php?id=6304
Інформація про курс	Дисципліна «Стратегії та практики галузевого перекладу» – це нормативна навчальна дисципліна зі спеціальностей 035.067 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – перська і 035.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська за освітніми програмами «Близькосхідні студії: перська і турецька мови та літератури (переклад включно)» і «Далекосхідні студії: китайська і японська мови та літератури (переклад включно)», що викладається в 1 семестрі магістратури у обсязі 4 кредити (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
Коротка анотація курсу	Курс «Стратегії та практики галузевого перекладу» входить до циклу перекладацьких дисциплін, що формують базу магістра. Він присвячений основним напрямкам діяльності перекладача у сучасній перекладацькій галузі. Курс розроблено таким чином, щоб надати учасникам необхідні знання, обов'язкові для того, щоб працювати в сучасній перекладацькій галузі. Тому в дисципліні представлено як концепції організації роботи перекладацької агенції, так і можливості реалізації перекладача як фрилансера. Здійснено огляд стратегій, які може застосовувати перекладач, починаючи свою професійну діяльність, а також із інструментів, необхідних для здійснення процесу перекладу на різних його етапах й у різних формах.
Мета та цілі курсу	Метою вивчення нормативної дисципліни «Стратегії та практики галузевого перекладу» є ознайомити студентів із функціонуванням перекладацької галузі, допомогти їм зорієнтуватися в основних напрямках діяльності та інструментарії, необхідному для своєї успішної реалізації в ній. Основні завдання дисципліни: <ul style="list-style-type: none"> • Аналіз сучасних напрямків і стратегій діяльності у індустрії перекладу (перекладацьких агенцій, особливостей діяльності перекладача-фрилансера) та вибір оптимального інструментарію для ефективної діяльності.

	<ul style="list-style-type: none"> • Огляд сучасних інструментів перекладача та їх використання в перекладацькій практиці. • Практичне використання ключових офісних програм у перекладацькій роботі. • Знайомство із засобами та методам локалізації для різних типів контенту, включаючи документи, програмне забезпечення, застосунки та ігри. • Огляд програм машинного перекладу і практична перевірка особливостей їх роботи на матеріалі східних мов. • Застосування програм штучного інтелекту для перекладу текстів східними мовами. • Знайомство із основними поняттями менеджменту перекладацьких проєктів та їх управлінням. • Підготовка і представлення важливих документів для пошуку роботи в сфері перекладу, таких як резюме, портфоліо та супровідний лист.
<p>Література для вивчення дисципліни</p>	<p style="text-align: center;">Основна</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Рахімова О. К., Лебедева Л. Е. Особливості професії галузевого перекладача. <i>Закарпатські філологічні студії</i>. 2022. Т. 2, № 21. С. 189–193. URL: http://www.zfs-journal.uzhnu.uz.ua/archive/21/part_2/38.pdf (дата звернення: 26.06.2024). 2. Рудавін О. Інтернет-фриланс: практичний посібник для перекладачів. Харків : ЧП Торсинг Плюс, 2008. 272 с. 3. Струк Т. В. Вступ до галузевого перекладу : навч. посіб. Львів : ЛДУ БЖД, 2018. 102 с. 4. Abufardeh S., Magel K. Software localization: the challenging aspects of arabic to the localization process (arabization). 2008. URL: https://cutt.ly/qesNhrur (дата звернення: 19.06.2024). 5. Almosnino G. UX best practices for bi-directional languages. <i>LinkedIn</i>. URL: https://cutt.ly/PesNhXSX (дата звернення: 19.06.2024). 6. Bowker L., Barlow M. Bilingual concordancers and translation memories: a comparative evaluation. <i>Second International Workshop on Language Resources for Translation Work, Research and Training At: Geneva, Switzerland</i>. Volume: Proceedings, 2004. Pp. 70–83. URL: https://cutt.ly/hesNjbwo (дата звернення: 26.06.2024). 7. Jiménez-Crespo M. Localization in Translation. London and New York : Routledge, 2024. 322 p. 8. Koka N. A. Impact of Artificial Intelligence (Ai) on Translation Quality: Assessment and Evaluation. <i>Journal of Southwest Jiaotong University</i>, 2023. 9. Massey G., Ehrensberger-Dow M., Angelone E. Handbook of the Language Industry: Contexts, Resources and Profiles. Berlin, Boston : De Gruyter Mouton, 2024. 513 p. https://doi.org/10.1515/9783110716047 10. O’Hagan M., Ashworth D. Translation-Mediated Communication in a Digital World. Channel View Publications, 2002. Web. 14 Oct. 2022. 168 p. 11. Pietrzak P., Kornacki M. Using CAT Tools in Freelance Translation: Insights from a Case Study. London and New York : Routledge, 2020. 127 p. https://doi.org/10.4324/9781003125761. 12. Translation Tools and Technologies / A. Rothwell and other. London and New York : Routledge, 2023. 270 p. https://doi.org/10.4324/9781003160793. 13. Using technologies for creative-text translation / J. Luke Hadley та ін. New York : Routledge, 2022. 222 p. URL: https://doi.org/10.4324/9781003094159 (дата звернення: 26.06.2024). 14. Walker C. Translation Project Management. London and New York : Routledge. 2022. 282 p.

Додаткова

1. Артеменко Р. Секрети привабливого резюме перекладача-фрілансера. *TranslatorsAuction*. URL: <https://cutt.ly/mesBX9HF> (дата звернення: 27.06.2024).
2. Бик І. С. Основи перекладу для студентів факультетів міжнародних відносин. Львів : ЛНУ ім. Ів. Франка, 2014. 288 с.
3. Божко Т. Ю., Возненко Н. В. Стратегії перекладу комерційної реклами. *Науковий вісник міжнародного гуманітарного університету. сер.: філологія*. 2018. Т. 4, № 37. С. 135–137.
4. Бриська О. Менеджмент перекладацьких проєктів: актуальність, методології і перспективи галузі в Україні. *Переклад в Україні: 1991–2021*. Львів, 2023. С. 40–48.
5. Гудманян А. Г., Єнчева Г. Г., Струк І. В. Галузевий лексикон. Практика перекладу галузевої літератури. Київ : НАУ, 2021. 63 с.
6. Гудманян А. Г., Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Вступ до галузевого перекладу : практикум для студентів спеціальності «Переклад». Київ : Аграр Медиа Групп, 2014. 257 с.
7. Гудманян А. Г., Сітко А. В., Струк І. В. Прагматична адекватність машинного перекладу. *Соціальні комунікації в інноваційному освітньому просторі: теоретичні та прикладні аспекти*. Київ : Талком, 2020. С. 142–152. URL: <http://er.nau.edu.ua/handle/NAU/48212>.
8. Демецька В. В. Теорія адаптації: крос-культурні та перекладознавчі проблеми. Херсон : МЧП «Норд», 2006. 378 с.
9. Івашкевич Л. Як перекладати в OmegaT – основи, 2022. *YouTube*. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Ttv4dgxiFuo> (дата звернення: 27.06.2024).
10. Корисні лінки по інструментах CAT: робоча підбірка. *Just Translate It!*. URL: <https://ru.just-translate-it.com/instrumenty-cat/> (дата звернення: 27.06.2024).
11. Літня школа перекладу. URL: <https://www.youtube.com/channel/UCVJR0AXFDrYCHKAgr8o0q4WA>.
12. Ляндебурська К. І., Гудманян А. Г. Якість машинного перекладу усних та письмових текстів. *Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: збірник наукових праць / за заг. ред. А. Г. Гудманяна, С. І. Сидоренка*. Київ : Аграр Медиа Групп, 2015. С. 72–77. URL: <http://er.nau.edu.ua/handle/NAU/15261>.
13. Осіпова В. Прокачуємо українську разом: поради фахівця, добірка платформ, застосунків, курсів і досвід компаній. *DOU*. URL: <https://cutt.ly/WesNszQM> (дата звернення: 27.06.2024).
14. Пурига В. Проблеми локалізації термінів користувацького інтерфейсу. *Шляхбित्रаф*. URL: <https://cutt.ly/nesBJxfb> (дата звернення: 27.06.2024).
15. Стрілець В. В. Зміст навчання письмового науково-технічного перекладу: предметний аспект. *Вісник КНЛУ. Серія: педагогіка і психологія*. 2019. № 30. С. 86–96. DOI: <https://doi.org/10.32589/2412-9283.30.2019.177437>.
16. Bryska O. Project management in Teaching localization as a type of Translation. *Project approach in the didactic process of universities – international dimension*. No III(V). Lodz : PIKTOR Szlaski i Sobczak Spółka Jawna, 2021. Pp. 51–62.
17. *Corpus Linguistics and Translation Tools for Digital Humanities / ed. S. M. Maci, M. Sala*. Bloomsbury Publishing. 242 p. <https://cutt.ly/fesNmgBj>.

	<p>18. Kalashnikov A. 1 SDL trados studio: introduction, 2016. <i>YouTube</i>. URL: https://www.youtube.com/watch?v=-dO-P999Ya4 (дата звернення: 27.06.2024).</p> <p>19. Marszałek-Kowalewska K. <i>Persian Computational Linguistics and NLP</i>. Berlin, Boston : De Gruyter Mouton, 2023. 268 p. https://doi.org/10.1515/9783110619225.</p> <p>20. Pettini S. <i>The Translation of Realia and Irrealia in Game Localization: Culture-Specificity between Realism and Fictionality</i>. London and New York : Routledge, 2021. https://doi.org/10.4324/9781003001935.</p> <p>21. Płońska D. Strategies of translation. <i>Psychology of language and communication</i>. 2014. Т. 18, № 1. С. 67–74. URL: https://doi.org/10.2478/plc-2014-0005 (дата звернення: 26.06.2024).</p> <p>22. Yahiaoui R. Ideological and Cultural Constraints in AVT: Dubbing The Simpsons into Arabic. <i>Altre Modernità</i>, 2016. Pp. 182–200.</p>
Тривалість курсу	Один семестр (1-й)
Обсяг курсу	120 годин, у тому числі 16 годин лекційних занять, 16 – практичних та 88 – самостійної роботи.
Очікувані результати навчання	<p>У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен розвивати та вдосконалювати такі загальні компетентності:</p> <p>ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.</p> <p>ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.</p> <p>ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).</p> <p>фахові компетентності:</p> <p>ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.</p> <p>ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації (Близькосхідні студії: перська і турецька мови та літератури (переклад включно)) для вирішення професійних завдань.</p> <p>ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.</p> <p>ФК 9. Володіння сучасними технологіями та програмним забезпеченням для роботи з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних; знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати у перекладі різноманітних текстів, а також здатність визначати тип тексту і формувати переклад за його закономірностями.</p> <p>ФК 10. Здатність використовувати теоретичні знання для здійснення міжмовної і міжкультурної усної та письмової комунікації, обмін інформацією в різних галузях шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром текстів.</p> <p>ФК 11. Здатність дотримуватися сучасних мовних норм, володіти перською та турецькою мовою на рівні B1-C1 (залежно від початкового рівня), створювати та редагувати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів перською та турецькою мовами</p> <p>програмні результати навчання:</p> <p>ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.</p> <p>ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації</p>

	<p>письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.</p> <p>ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.</p> <p>ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.</p> <p>ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти перської та турецької філології.</p> <p>ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.</p> <p>ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.</p> <p>ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.</p> <p>ПРН 18. Володіти перською та турецькою мовами на рівні B1-C1 (залежно від початкового рівня), створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів перською, турецькою мовами, здійснювати міжкультурну комунікацію.</p> <p>ПРН 19. Застосовувати знання та вміння у перекладацькій практиці з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій, програмних продуктів, адаптувати власну перекладацьку діяльність до вимог інформаційного обміну в різних сферах.</p> <p style="text-align: center;">Засвоївши курс, студент буде знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основні напрямки діяльності у перекладацькій галузі, зможе вибирати оптимальний інструментарій для ефективної діяльності чи на обраній позиції у перекладацькій агенції, чи як перекладач-фрилансер; - найосновніші сучасні інструменти перекладача та можливості їх використання в перекладацькій практиці; - особливості використання ключових офісних програм у перекладацькій роботі; - засоби та методи локалізації для різних типів контенту; - основні програми машинного перекладу і особливості їх роботи на матеріалі східних мов; - особливості застосування програм штучного інтелекту для перекладу текстів східними мовами; - основні поняттями менеджменту перекладацьких проєктів та управління ними. - основні принципи підготовка важливих документів для пошуку роботи в сфері перекладу, таких як резюме, портфоліо та супровідний лист. <p>Студент буде вміти вибрати оптимальний інструментарій для ефективної діяльності чи на обраній позиції у перекладацькій агенції, чи як перекладач-фрилансер, користуватися найосновнішими CAT-інструментами у перекладі, використовувати ключові офісні програми, застосовувати основні засоби та методи локалізації для різних типів контенту, користуватися основними програмами машинного перекладу, застосовувати програми штучного інтелекту для перекладу текстів, підготувати резюме, портфоліо та супровідний лист.</p>
Ключові слова	переклад, галузевий переклад, стратегії перекладу, практики перекладацької діяльності, локалізація, машинний переклад, CAT-інструменти, штучний інтелект, менеджмент перекладацьких проєктів, резюме, портфоліо, супровідний лист.
Формат курсу	Очний

<p>Теми</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Огляд перекладацької галузі. Сучасні напрями і стратегії діяльності у індустрії перекладу (перекладацькі агенції, фриланс) та вибір оптимального інструментарію для ефективної діяльності. 2. Мовні технології. Огляд сучасних інструментів перекладача та їх використання в перекладацькій практиці. 3. Локалізація як вид перекладу. 4. Word та Excel: інструменти і лайфхаки. 5. Програми автоматизованого перекладу (CAT-інструменти, Computer Assisted Translation). 6. Машинний переклад та застосування програм штучного інтелекту для перекладу текстів східними мовами. 7. Знайомство із основними поняттями менеджменту перекладацьких проєктів та їх управлінням. 8. Резюме, портфоліо, супровідний лист.
<p>Підсумковий контроль, форма</p>	<p>Комбінований екзамен в кінці семестру</p>
<p>Пререквізити</p>	<p>Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з перекладознавства, достатніх для сприйняття категоріального апарату дисципліни, теорії і практики перекладу, а також професійного володіння мовою А (зазвичай українською або англійською) і щонайменше володіння однією зі східних мов (перською, турецькою, китайською, японською чи арабською) як мовою Б на рівні С1.</p>
<p>Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу</p>	<p>Пояснювально-ілюстративний метод (лекція, презентація, пояснення, бесіда), практичне заняття, дискусія, робота з текстом, мозковий штурм, робота з комп'ютером та різними перекладацькими інструментами, практична контрольна робота.</p>
<p>Необхідне обладнання</p>	<p>Персональний комп'ютер (або ноутбук) з відповідним програмним забезпеченням і загальноповсюдною операційною системою, доступ до мережі Internet, мультимедіа, платформи Microsoft Teams, Moodle.</p>
<p>Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)</p>	<p>Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за відповіді на практичних заняттях (до 5 балів за активну роботу на щонайменше 5 заняттях), доповіді і самостійну роботу (до 15 балів за презентацію на обрану тему), контрольну роботу (до 10 балів), виконані проєктні завдання (до 20 балів за успішно виконаний і презентований переклад документа із застосуванням релевантних інструментів).</p> <p>Поточне оцінювання – 50 балів. Іспит – 50 балів.</p> <p>Підсумкова максимальна кількість балів – 100.</p> <p>Письмові роботи: очікується, що студенти виконають декілька видів проєктних робіт. Мінімальна кількість – дві роботи максимум по 25 балів.</p> <p>Академічна доброчесність: очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями.</p> <p>Відвідування занять є важливим складником навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про причини пропусків занять. Студенти зобов'язані дотримуватися термінів виконання завдань, передбачених курсом.</p>

Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання інших джерел, яких немає серед рекомендованих.

Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на інтерактивних лекціях, виконані завдання для практичних занять та бали підсумкового тесту. При цьому обов'язково враховуються присутність і активність на заняттях.

Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.

Шкала оцінювання перекладів	
Кількість балів	Критерії
18-20	Переклад відповідає за змістом оригіналу, його оформлено відповідно до вимог, він не містить змістових помилок, які можуть призводити до спотворення змісту, а граматичні чи орфографічні помилки, якщо і присутні, то не значні. Під час виконання перекладу обґрунтовано і грамотно застосовано необхідний технічний інструментарій.
15-18	Переклад назагал відповідає за змістом оригіналу, його оформлено відповідно до вимог, він може містити незначні змістові помилки, які можуть призводити до незначного спотворення змісту, а граматичні чи орфографічні помилки, якщо і присутні, то не значні. Окремі дії, які підлягають автоматизації, виконано вручну через незнання або нерозуміння відповідного технічного інструментарію
11-14	Переклад переважно відповідає за змістом оригіналу, його оформлено відповідно до вимог, він містить змістові помилки, які можуть призводити до спотворення змісту, а граматичні чи орфографічні помилки, значні. Під час перекладу користується тільки загальновідомими програмами, про специфічними інструментами користуватися не вміє.
6-10	Переклад частково відповідає за змістом оригіналу, його не оформлено відповідно до вимог, він містить змістові помилки, які можуть призводити до спотворення змісту, а граматичні чи орфографічні помилки значні. Студент чув про технічний інструментарій для виконання перекладів, але невпевнено використовує тільки окремі програми.
1-5	Переклад практично відповідає за змістом оригіналу, його не оформлено відповідно до вимог, він містить значні змістові помилки, які спотворюють зміст, а граматичні чи орфографічні помилки значні. Студент чув про технічний інструментарій для виконання перекладів, але користуватися ними не вміє.
0	Переклад зовсім не відповідає змістові оригіналу, не є авторською роботою, не зданий, про інструменти для виконання перекладів студент нічого не знає.

Критерії оцінювання презентації:

15 балів – обрану тему розкрито у повному обсязі, матеріал викладено логічно з відповідними висновками, здобувач показує глибокі знання з

	<p>теми доповіді, впевнено і докладно відповідає на поставлені запитання під час презентації;</p> <p>10-14 балів – обрану тему розкрито у повному обсязі з незначними помилками або неточностями, але в цілому матеріал викладено логічно з відповідними висновками, під час презентації здобувач показує знання з теми доповіді, майже впевнено відповідає на поставлені запитання;</p> <p>5-9 балів – обрану тему розкрито у повному обсязі з незначними помилками або неточностями, матеріал викладено здебільшого логічно, з нечітко сформульованими висновками, під час презентації здобувач виявляє невпевненість, показує слабкі знання з теми доповіді, не завжди дає вичерпні відповіді на запитання;</p> <p>1-4 балів – обрану тему розкрито частково і однобоко, матеріал викладено здебільшого логічно, з нечітко сформульованими висновками, під час презентації здобувач зовсім не орієнтується у темі доповіді, не дає відповідей на більшість запитань;</p> <p>0 балів – презентації не виконано взагалі, або тему доповіді не розкрито, немає висновків або вони носять декларативний характер, під час презентації здобувач не може відповісти на жодне поставлене запитання з теми доповіді.</p> <p>Здобувачі ОП мають можливість отримати перерахування результатів проходження навчання на платформах неформальної/інформальної освіти, напр. Coursera, Прометеус тощо, а також участі у конференції як однієї або декількох тем чи одного модуля з курсу. Можливе також часткове перерахування міжнародного сертифіката, що підтверджує знання мови на рівні C1-C2. Участь у перекладацьких проєктах із подальшим виданням перекладу може бути перераховано як перекладацька практика.</p> <p>Перерахування результатів неформальної/інформальної освіти здійснюється шляхом подання здобувачем ВО заяви на ім'я завідувача кафедри із долученням підтверджуючих документів, завідувач кафедри формує предметну комісію, котра оцінює здобуті здобувачем ВО знання у неформальному/інформальному навчанні та приймає рішення щодо перерахування результатів. Рішення кафедри виносять для обговорення на Вчену раду факультету.</p>
<p>Питання до іспиту</p>	<p>Іспит відбувається в комбінованій формі. Студенти повинні самостійно виконати перекладацький проєкт (із локалізації або перекладу) з використанням релевантних інструментів перекладача (25 балів за критеріями, описаними вище), а усно відповідати на питання:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Напрями розвитку сучасної галузі перекладу. 2) Основні чинники формування сучасної галузі перекладу. 3) Варіанти професійної діяльності в сучасній мовній галузі. 4) Навички, необхідні для роботи в мовній галузі. 5) Особливості роботи перекладача у перекладацькій агенції та фрилансером. 6) Мовні технології. 7) Інструменти роботи з текстовим середовищем. 8) Інструменти локалізації програмного забезпечення. Інструменти роботи з мультимедійним середовищем. 9) Професійні аспекти перекладацької роботи. Види роботи перекладача. 10) Огляд роботи перекладацької компанії. Професійний розвиток перекладача. 11) Автоматизований переклад і машинний переклад: подібності і відмінності.

	<p>12) Сучасні системи автоматизованого перекладу.</p> <p>13) Створення перекладацького проєкту в системах автоматизованого перекладу.</p> <p>14) Робота з базою перекладів.</p> <p>15) Створення термінологічних баз даних та робота з ними.</p> <p>16) Робота з CAT-інструментом: перекладацька пам'ять.</p> <p>17) Створення перекладацької пам'яті з попередніх перекладів.</p> <p>18) Переклад і штучний інтелект.</p> <p>19) Chat GPT та можливості його використання для перекладачів.</p> <p>20) Редагування перекладів.</p> <p>22) Перекладацький проєкт: основи.</p> <p>23) Етапи перекладацького проєкту та його учасники.</p>
Опитування	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.

Схема курсу.

Тиж.	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література. Ресурси в інтернеті	Завдання, год	Термін виконання
1-2	<p>Тема 1. Огляд перекладацької галузі.</p> <p>1. Сучасні напрями і стратегії діяльності у індустрії перекладу.</p> <p>2. Перекладацькі агенції.</p> <p>3. Фриланс.</p> <p>4. Вибір оптимального інструментарію для ефективної діяльності.</p>	Лекції	<p>1. Рахімова О. К., Лебедева Л. Е. Особливості професії галузевого перекладача. <i>Закарпатські філологічні студії</i>. 2022. Т. 2, № 21. С. 189–193. URL: http://www.zfs-journal.uzhnu.uz.ua/archive/21/part_2/38.pdf (дата звернення: 26.06.2024).</p> <p>2. Рудавін О. Інтернет-фриланс: практичний посібник для перекладачів. Харків : ЧП Торсинг Плюс, 2008. 272 с.</p> <p>3. Струк Т. В. Вступ до галузевого перекладу : навч. посіб. Львів : ЛДУ БЖД, 2018. 102 с.</p> <p>4. Massey G., Ehrensberger-Dow M., Angelone E. Handbook of the Language Industry: Contexts, Resources and Profiles. Berlin, Boston : De Gruyter Mouton, 2024. 513 p. https://doi.org/10.1515/9783110716047.</p>	8 год	2 тижні
3-4	<p>Тема 2. Мовні технології.</p> <p>1. Огляд сучасних інструментів перекладача та їх використання в перекладацькій практиці.</p> <p>2. Інструменти роботи з текстовим середовищем.</p> <p>3. Інструменти роботи з мультимедійним середовищем</p> <p>4. Інструменти управління перекладацькими проєктами.</p>	Лекції	<p>1. Струк Т. В. Вступ до галузевого перекладу : навч. посіб. Львів : ЛДУ БЖД, 2018. 102 с.</p> <p>2. Massey G., Ehrensberger-Dow M., Angelone E. Handbook of the Language Industry: Contexts, Resources and Profiles. Berlin, Boston : De Gruyter Mouton, 2024. 513 p. https://doi.org/10.1515/9783110716047.</p> <p>3. Translation Tools and Technologies / A. Rothwell and other. London and New York : Routledge, 2023. 270 p. https://doi.org/10.4324/9781003160793.</p> <p>4. Using technologies for creative-text translation / J. Luke Hadley та ін. New York : Routledge, 2022. 222 p. URL: https://doi.org/10.4324/9781003094159 (дата звернення: 26.06.2024).</p>	8 год	2 тижні
5-6	<p>Тема 3. Локалізація як вид перекладу.</p> <p>1. Поняття локалізації.</p> <p>2. Загальні правила та специфіка локалізації.</p> <p>3. Особливості локалізації сайтів.</p> <p>4. Локалізація мобільних застосунків.</p>	Лекції	<p>1. Abufardeh S., Magel K. Software localization: the challenging aspects of arabic to the localization process (arabization). 2008. URL: https://cutt.ly/qesNhrur (дата звернення: 19.06.2024).</p>	8 год	2 тижні

	5. Основні аспекти локалізації ігор.		2. Almosnino G. UX best practices for bi-directional languages. <i>LinkedIn</i> . URL: https://cutt.ly/PesNhXsX (дата звернення: 19.06.2024). 3. Jiménez-Crespo M. Localization in Translation. London and New York : Routledge, 2024. 322 p. 4. O'Hagan M., Ashworth D. Translation-Mediated Communication in a Digital World. Channel View Publications, 2002. Web. 14 Oct. 2022. 168 p.		
7-8	Тема 4. Word та Excel: інструменти і лайфхаки. 1. Документоведення в Word: Форматування, автозаміна символів та інші параметри Word. 2. Корисні налаштування параметрів Word. 3. Створення структури документа в Word: навігація та автозбираний зміст. 4. Формування структури та стилю тексту. Макроси для редагування. 5. Налаштування колонтитулів в документі. 6. Робота з табличними даними. 7. Способи побудови графіків засобами Word. 8. Інструменти аналітики в Excel. 9. Способи автозаповнення комірок та аналітичне форматування. 10. Сортування та способи фільтрації даних. 11. Графічний аналіз даних. 12. Добір параметрів та пошук рішення. 13. Знайомство з пакетом аналізу даних та інші корисні інструменти.	Лекція, практичні заняття, самостійна робота	Онлайн курс на платформі Prometheus: https://courses.prometheus.org.ua/courses/course-v1:DNU+PRIN-101+2017_T1/about .	24 год	2 тижні
9-10	Тема 5. Програми автоматизованого перекладу (CAT-інструменти, Computer Assisted Translation). 1. Що таке CAT-інструменти. 2. Різновиди CAT-інструментів. 3. Основні компоненти CAT-інструментів. 4. Пам'ять перекладів (TM). 5. Бази термінів (TB). 6. Словники.	Лекція, практичні заняття, самостійна робота	1. Translation Tools and Technologies / A. Rothwell and other. London and New York : Routledge, 2023. 270 p. https://doi.org/10.4324/9781003160793 . 2. Bowker L., Barlow M. Bilingual concordancers and translation memories: a comparative evaluation. Second International Workshop on Language Resources for Translation Work, Research and Training At: Geneva, Switzerland. Volume: Proceedings, 2004. Pp. 70–83. URL: https://cutt.ly/hesNjbwo (дата звернення: 26.06.2024). 3. Pietrzak P., Kornacki M. Using CAT Tools in Freelance Translation: Insights from a Case Study. London and New York : Routledge, 2020. 127 p. https://doi.org/10.4324/9781003125761 .	24 год	2 тижні
11-12	Тема 6. Машинний переклад та застосування програм штучного інтелекту для перекладу текстів східними мовами. 1. Типологія машинного перекладу. 2. Системи машинного перекладу: переваги і недоліки. 3. Переклад і штучний інтелект. 4. Chat GPT та можливості його використання для перекладачів.	Практичні заняття, самостійна робота	1. Translation Tools and Technologies / A. Rothwell and other. London and New York : Routledge, 2023. 270 p. https://doi.org/10.4324/9781003160793 . 2. Koka N. A. Impact of Artificial Intelligence (Ai) on Translation Quality: Assessment and Evaluation. <i>Journal of Southwest Jiaotong University</i> , 2023.	16 год	2 тижні
13-14	Тема 7. Знайомство із основними поняттями менеджменту перекладацьких проєктів та їх управлінням. 1. Організаційна робота перекладача локалізатора. 2. Етапи перекладацького проєкту та його учасники.	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	1. Струк Т. В. Вступ до галузевого перекладу : навч. посіб. Львів : ЛДУ БЖД, 2018. 102 с. 2. Walker C. Translation Project Management. Routledge. 2022. 282 p.	16 год	3 тижні

	<p>3. Перекладацький проєкт: робота з термінологією.</p> <p>4. Перекладацький проєкт: етапи перекладу/редагування/коректури.</p> <p>5. Перекладацький проєкт: забезпечення якості.</p>				
15-16	<p>Тема 8. Резюме, портфоліо, супровідний лист.</p> <p>1. Правила оформлення резюме.</p> <p>2. Де взяти портфоліо початківцю?</p> <p>3. Навіщо потрібен супровідний лист.</p> <p>4. Візитна картка.</p> <p>5. Як і де почати шукати роботу у перекладацькій сфері.</p>	<p>Лекція, практичні заняття, самостійна робота</p>	<p>1. Як написати резюме перекладача: приклади та поради. <i>Sweet CV</i>. URL: https://sweetcv.com/ua/resume-examples/translator (дата звернення: 29.06.2024).</p> <p>2. Резюме перекладача: зразки резюме фрілансера, приклади резюме без досвіду роботи та з ним китайського перекладача, грецької та інших мов - <i>silikon-mag.com.ua</i>. URL: https://cutt.ly/MeddDJil (дата звернення: 29.06.2024).</p>	16	2 тижні